



**RETURN BIDS TO:
RETOURNER LES SOUMISSIONS
A:**

Bid Receiving /

Réception des soumissions

Canada School of Public Service/
École de la fonction publique du Canada
Bid Receiving Unit (Mailroom) /
Réception des soumissions (salle de
courrier)
De La Salle Campus / Campus de La
Salle
373 Sussex Drive
Ottawa, Ontario (Canada) K1N 6Z2

**REQUEST FOR PROPOSAL
AMENDMENT /
MODIFICATION DEMANDE DE
SOUMISSION**

**Proposal to: Canada School of Public
Service**

We hereby offer to sell to Her Majesty
the Queen in right of Canada, in
accordance with the terms and
conditions set out herein, referred to
herein or attached hereto, the goods,
services and construction listed herein
and on any attached sheets at the
price(s) set out therefor.

**Proposition à : École de la fonction
publique du Canada**

Nous offrons par la présente de vendre à
Sa Majesté la Reine du chef du Canada,
aux conditions énoncées ou incluses par
référence dans la présente et aux
annexes ci-jointes, les biens, services et
construction énumérés ici sur toute
feuille ci-annexée, au(x) prix indiqué(s).

Comments - Commentaries

**THIS DOCUMENT CONTAINS NO
SECURITY REQUIREMENT / CE
DOCUMENT NE CONTIENT AUCUNE
EXIGENCE RELATIVE À LA
SÉCURITÉ**

Title-Sujet Services de révision de textes, révision comparative (ce qui comprend la révision) et lecture d'épreuves en français, pour l'École de la fonction publique du Canada	
Solicitation No. – No. de l'invitation CSPS-RFP-19NL-0687	Amend # / Modif # 001
Client Reference No. - No. De Référence du Client 2019-0687	Date 24 septembre 2019
Solicitation Closes - L'invitation prend fin on - le 16/10/2019 at - à 02:00 PM / 14h00	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Time Heure avancée de l'est
Address inquiries to: - Adresser toute demande de renseignements à : Nathalie Lafortune	
Email Address: - Adresse courriel : Nathalie.lafortune@canada.ca	
Telephone No. - No de téléphone 873-354-1776	Fax No. – No de Fax:
Destination of Goods and Services: Destinations des biens et services: See Herein Voir aux présentes	
Instructions : See Herein Instructions : Voir aux présentes	
Delivery Required – Livraison exigée See Herein - Voir aux présentes	Delivery Offered – Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. – No de téléphone Facsimile No. – No de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) - Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/de l'entrepreneur	
Signature _____ Date _____	

Modification 001 / Amendment 001

Demande de proposition (DDP) : CSPS-RFP-19NL-0687 / Request for Proposal (RFP)

L'invitation prend fin le / Solicitation Closing Date: 16 octobre 2019 / October 16, 2019

L'invitation se termine à / Solicitation Closing Time: 14:00, Heure avancée de l'est (HAE) / 2:00 p.m., Eastern Daylight Time (EDT)

Sujet / Title : Services de révision de textes, révision comparative (ce qui comprend la révision) et lecture d'épreuves en français, pour l'École de la fonction publique du Canada

À tous les soumissionnaires,

AUCUNE contrepartie ne sera accordée pour les extras et / ou les modifications, car le soumissionnaire n'était pas familier avec le contenu de cette modification.

Le but de la présente modification vise à prolonger la date de fermeture de la DDP au 16 octobre 2019 et à :

- A. Répondre aux questions des soumissionnaires ; et
- B. Modifier la Demande de proposition (DDP):

A. Questions et réponses

Question 1 :

J'ai pris connaissance de l'invitation no. CSPS-RFP-19NL-0687 dont le sujet est : Services de révision de textes, révision comparative (ce qui comprend la révision) et lecture d'épreuves en français, pour l'École de la fonction publique du Canada.

- i. Pourriez-vous m'expliquer ce que signifie l'article 1.2.3, à la page 6, pour les soumissionnaires du Québec?
- ii. À la page 26, dans les critères obligatoires, on mentionne que le soumissionnaire doit détenir : « ... un diplôme d'études universitaires décerné par un établissement d'enseignement canadien reconnu ou un établissement reconnu à l'extérieur du Canada, avec spécialisation en traduction, en linguistique, en communications et/ou en études françaises ou anglaises; »

Réponse 1 :

- i. La présente demande de soumissions vise à établir un contrat comportant des autorisations de tâches pour la livraison du besoin décrit dans la demande de soumissions aux utilisateurs désignés dans la région de la capitale nationale du Canada. Elle ne vise aucune des zones visées par des ententes sur les revendications territoriales globales (ERTG) au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest, au Nunavut, au Québec et au Labrador. Toute demande de livraison dans les zones visées par des ERGT au sein du Yukon, des Territoires du Nord-Ouest, du Nunavut, du Québec ou du Labrador, devra faire l'objet de marchés distincts, attribués en dehors du contrat subséquent.

- ii. L'EFPC ne considérera pas les années d'expérience supplémentaires au lieu d'un diplôme avec spécialisation dans les domaines d'études indiqués. Par contre, l'EFPC a modifié son critère technique obligatoire TO3 (maintenant TO2) pour y inclure le diplôme d'études collégiales dans l'un des domaines d'études indiqués. Voir l'amendement 001 à la demande de soumissions no CSPS-RFP-19NL-0687.

Question 2 :

Si le soumissionnaire détient un diplôme d'études universitaires dans un domaine d'études autre que ceux mentionnés, décerné par une université canadienne, est-ce que sa soumission pourra être quand même considérée s'il prouve qu'il détient une solide expérience dans les volets de travail (A, B et C) ?

Réponse 2 :

L'EFPC ne considérera pas les années d'expérience supplémentaires au lieu d'un diplôme avec spécialisation dans les domaines d'études indiqués. Par contre, l'EFPC a modifié son critère technique obligatoire TO3 (maintenant TO2) pour y inclure le diplôme d'études collégiales dans l'un des domaines d'études indiqués. Voir l'amendement 001 à la demande de soumissions no CSPS-RFP-19NL-0687

Question 3 :

- i. Norme de service normal (page 13) : pourriez-vous préciser, au moyen d'un ou deux exemples, ce que vous entendez par « en tant que minimum ». Ainsi, quand il est question (pour la révision comparative) de 2 500 mots en 7,5 heures, faut-il comprendre que nous pouvons nous baser sur une exigence de 333 mots à l'heure pour établir notre taux horaire?
- ii. Échantillon de travail (page 28) : quelle est la date prévue pour cet examen, et cette date est-elle négociable?

Réponse 3 :

- i. Dans votre exemple concernant les 2 500 mots en 7,5 heures (pour la révision comparative), nous voulons dire que vous devez baser votre taux horaire sur une exigence de 333 mots à l'heure en moyenne. En utilisant « en tant que minimum », nous reconnaissons que le temps nécessaire pour terminer le travail peut varier en fonction de sa complexité
- ii. Il n'y a aucune date de fixée pour cet examen. Le soumissionnaire est tenu de soumettre les échantillons de travail terminés à l'autorité contractante de l'EFPC par courriel dans les 24 heures suivant la réception des échantillons de travail.

B. Modifier la Demande de proposition (DDP) comme suit :

Page 25 de 61, **Pièce jointe 1 de la Partie 4, Critères Techniques Obligatoires** :

Supprimer entièrement.

Insérer par ce qui suit :

PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 4

1.0 CRITÈRES TECHNIQUES OBLIGATOIRES POUR LE VOLET 2 (FRANÇAIS)

Critères techniques obligatoires (TO)				
Numéro	Critère technique obligatoire	RESPEC TÉ	NON RESPEC TÉ	Renvoi à la proposition du soumission naire
Expérience de l'organisation du soumissionnaire				
TO1	<p>Le soumissionnaire doit avoir au moins cinq (5) ans d'expérience confirmée de la prestation de services dans chacun des volets de travail (A, B et C) indiqués à l'annexe A, Énoncé des travaux. Cette expérience doit avoir été acquise dans les dix (10) années précédant la date de clôture de la Demande de soumissions (DDS).</p> <p>Pour démontrer sa conformité à ce critère, le soumissionnaire doit fournir un curriculum vitae résumant les projets pour lesquels il a fourni des services professionnels de révision de textes, de révision comparative (ce qui comprend la révision) et de lecture d'épreuves, en anglais.</p> <p>Chaque résumé de projet doit comporter :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le nom de l'organisation cliente; b) la liste des services qui sont pertinents pour la DSS; c) les coordonnées de la personne-ressource de l'organisation cliente; d) les dates de début et de fin du contrat en question. <p>L'EFPC se réserve le droit de communiquer avec la personne-ressource nommée dans la proposition afin de corroborer les renseignements fournis par le soumissionnaire.</p>			
Proposition d'équipe du soumissionnaire				
TO2	<p>La ressource proposée par le soumissionnaire doit faire la preuve qu'elle possède les compétences requises pour le rôle de réviseur.</p> <p>Rôle de réviseur</p>			

	<p>Pour faire la preuve qu'elle possède les compétences requises pour le rôle de réviseur, le soumissionnaire doit fournir au moins un réviseur anglais pour couvrir les trois (3) volets de travail (A, B et C) indiqués à la section 4.1 de l'annexe A.</p> <p>De plus, au titre de la section 9 de la grille de compétence linguistique, l'équipe doit compter un minimum d'un réviseur anglophone bilingue (anglais et français) avec un niveau avancé en compréhension de l'écrit dans sa seconde langue officielle, tel qu'indiqué à l'annexe A.</p> <p>Au minimum, chaque réviseur proposé doit avoir :</p> <ul style="list-style-type: none">a) un diplôme d'études collégiales ou universitaires décerné par un établissement d'enseignement canadien reconnu ou un établissement reconnu à l'extérieur du Canada, avec spécialisation en traduction, en linguistique, en communications et/ou en études françaises ou anglaises; <p>ET</p> <ul style="list-style-type: none">b) au moins trois (3) années d'expérience en révision de textes, révision comparative et lecture d'épreuves pour le gouvernement du Canada. Cette expérience doit avoir été acquise dans les cinq (5) années précédant la date de clôture de la DDS. <p>Pour démontrer sa conformité au point a), le soumissionnaire doit fournir avec sa proposition une copie de tous les diplômes ou grades de chacun des réviseurs proposés.</p> <p>Si le diplôme d'un réviseur proposé a été décerné par un établissement d'enseignement situé à l'extérieur du Canada, le soumissionnaire doit prouver que le diplôme a été jugé comme équivalent à un diplôme canadien par un tiers reconnu.</p> <p>La liste des organismes tiers reconnus est accessible sur le site Web du Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux à l'adresse https://www.cicdi.ca/.</p> <p>Pour démontrer sa conformité au point b), le soumissionnaire doit fournir pour chaque réviseur proposé un curriculum vitæ résumant ses projets de révision de textes, de révision comparative et de lecture d'épreuves pour des clients du</p>			
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

	<p>gouvernement fédéral.</p> <p>Chaque résumé de projet doit comporter :</p> <ul style="list-style-type: none">a) le nom de l'organisation cliente du gouvernement fédéral;b) la liste des services qui sont pertinents pour la DDS;c) les coordonnées de la personne-ressource de l'organisation cliente du gouvernement fédéral;d) les dates de début et de fin du contrat en question. <p>L'EFPC se réserve le droit de communiquer avec la personne-ressource nommée dans la proposition afin de corroborer les renseignements fournis par le soumissionnaire.</p>			
Soumission financière du soumissionnaire				
TO3	<p>La soumission financière doit constituer un document distinct de la proposition technique. AUCUNE INFORMATION TIRÉE DE LA PROPOSITION FINANCIÈRE NE DOIT FIGURER DANS LA PROPOSITION TECHNIQUE.</p>			

FIN DE LA MODIFICATION 001. TOUS LES AUTRES TERMES ET CONDITIONS DE LA DEMANDE DE SOUMISSIONS DEMEURENT INCHANGÉS.